

# 首届“雪漠作品翻译大赛”赛题

《母狼灰儿》是国家一级作家雪漠所著的一部暖心小说，一部极具特色的童书作品。小说情节引人入胜，以一只母狼为主角，讲述了母狼为保护自己的孩子而冒险前行的故事，不仅传递了生存、生命、爱与家庭的意义，还挖掘出了动物情感中深层的部分。无论是母狼和孩子的感人相守，还是在人类社会中的生存危机和困惑，都能让读者深刻共情。

雪漠老师的笔触干净利落，语言易懂，使用了大量的比喻和隐喻描述母狼与世界的关系，字里行间处处透露出对生命的崇敬。在书中，读者不仅感受到母狼的世界，还能感受到其深层次的内心世界，体验到一种独特的情感。

本次大赛择取该书部分篇章，诚邀全国热爱翻译的朋友们将之翻译成英语、俄语、法语、日语、德语或西班牙语。

---

## 母狼灰儿

### 1. 草原

灰儿是一头外表普通的母狼，也许它的毛色有些特别，虽说狼的毛色随顺环境——春天草芽儿一发，狼也绿潮潮；秋天，庄稼黄了，狼也黄苍苍；冬天，漠黄草白，狼也灰楚楚——但它比其他的狼更灰，所以就叫她灰儿了。

灰儿以前和父母住在草原上，那儿水草丰美，有很多可供捕食的动物，有数不清的老鼠和旱獭，青羊和黄羊，不用愁填不饱肚子。如果没有人类的威胁，草原上的日子简直太安逸了。可人类这种两脚动物，给灰儿们带来了一个又一个噩梦。他们手中端着可怕的“烧火棍”，喷出一股股火，杀死了一头又一头狼，为自己挣得了“英雄”名号。

为了保全自己，灰儿们有自己的规矩：不碰被蓄养的动物，不招惹两脚动物，大路通天，各走一边。人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必犯人。

可狼群中也免不了出几个败类，贪图羊血的美味，咬死了几只羊，便招来了人的枪口。一声声巨响之后，田里多了好些狼尸，一条条，像收割后的麦捆子，摆在田里。灰儿见了，心里直哆嗦，它想不明白，为什么两脚动物就容不下它们，在这草原上，没有狼怎么成？那些吃草的动物们，在草原上死命地吃，死命地生息，再死命地吃，早晚一天，会把这绿绿的草原啃成焦黄的沙漠。灰儿无奈地晃晃脑袋，跟人没什么好说的。

草原再美也不能待了。

## 2. 狼娃

灰儿又要生狼娃了。这勾起了它的伤心事，前两次小宝贝们都没能活下来，天一直下雨，总也不见放晴，娃们就长了红色的水豆豆，那是麻疹，把娃们都带走了。

后来小狼娃出生了，三个，浑身湿漉漉的，闭着眼睛，等着妈妈舔它们的眼皮。这是狼娃们的另一个生死关卡：刚出生时，眼皮是粘在一起的，要母亲一个个地舔开才行，眼皮开了，就是好狼，眼皮没开，就是瞎狼。灰儿舔开了一个，又舔开了一个，到了第三个娃儿，却怎么也舔不开了。可怜的小东西，它要成为一只瞎狼了。

灰儿给娃们起了名字，大壮、二壮和瞎瞎，如果瞎瞎不瞎多好，就可以叫小壮了。瘸狼腿瘸心不死，叫娃儿们大王二王，灰儿也不跟它争，你叫你的，我叫我的，娃儿壮最好，王不王的，有啥意思？

灰儿最疼瞎瞎，在它身上最用心。每次吃奶的时候，大壮二壮最眼贼，一口就咬住了奶头，吃了个饱。而瞎瞎，在那摸索半天，也找不到有奶吃的地方。灰儿心疼它，就常常把大壮二壮扔到一边，叫瞎瞎吃独食。而瞎瞎也知道疼妈妈，从来不像大壮二壮，狼吞虎咽，咬得灰儿生疼，瞎瞎吃奶总是非常温柔。

灰儿仍然时不时地舔瞎瞎的眼睛，明知道瞎瞎越大，眼皮越是粘得牢，可它还是舔，像是期待奇迹的发生。

然而并没有奇迹。瞎瞎渐渐长大，可它比起壮们，弱很多，总是被欺负。壮们已经学会了各种招式，扑，咬，撕，吞.....瞎瞎却只学会了走路和吮吸。灰儿知道，如果没有其他狼的照顾，瞎瞎是活不下去的，现在还有父母，将来就只能靠壮们了。灰儿就教壮们照顾瞎瞎，可壮们还小，不懂事，总是欺负瞎瞎。它俩一次次把瞎瞎骗到沙坡上，拿头拱它，一下子就把它拱得滚到沙洼里，吓得瞎瞎大声嚎哭。灰儿教训了它俩，也没用，直到瞎瞎习惯了哥哥们的玩笑，和它们玩在了一起。

瞎瞎渐渐习惯了沙漠生活，能上坡下洼，行走也快了。在学习捕猎本领上，瞎瞎学得很艰难，它看不到妈妈的动作，没办法模仿，只能凭嗅觉和运气，偶尔扑到只黄老鼠。但瞎瞎有自己的特长，它的听觉和嗅觉超群，能听出百米外黄羊轻微的脚步声，能听声辨别出远处老鼠的大小，能嗅出第二天会否下雨，能嗅出茫茫黄沙中，哪儿走过兔子，哪儿走过黄羊，哪儿有狐子出没。

（共 1380 字）